



## Daniel Pestana

**Endereço:** Bairro de S.João – Lote 87 – 7200/411  
– Reguengos de Monsaraz

**País:** Portugal

**Nacionalidade:** Português

**Telefone:** (+351) 963267048

**E-Mail:** [dpestanda@gmail.com](mailto:dpestanda@gmail.com)

**Data de Nascimento:** 12/02/1978

**Estado Civil:** Solteiro

**Website:** <http://www.pestanatranslations.com>

**ProZ:** <http://www.proz.com/translator/1126723>

**Blog:** <http://www.dpestanda.blogspot.com>

## .: *Habilitações Literárias*

### **Formação Académica:**

**2010-2011 Universidade de Évora, Évora, Portugal**

- Actualmente a frequentar o Mestrado em *Línguas Aplicadas e Tradução*;

**2003-2008 Universidade de Évora, Évora, Portugal**

- Licenciatura em *Tradução* (pré-bolonha/4 anos);

**1996-1998 ESTIG, Beja, Portugal**

- Frequentei o Bacharelato em *Engenharia Informática*;

### **Formação Profissional:**

**Março 2010**

**ISLA, Lisboa, Portugal**

Tradutor certificado em SDL Trados 2007:

- Translator's Workbench;
- Win Align;
- Multiterm;
- Tag Editor;
- SDLX;

**2008**

**Partner Hotel/Competir, Reguengos de Monsaraz, Portugal**

- Frequentei e concluí com aproveitamento de **Muito Bom** o *CAP - Formação Inicial de Formadores*.

## .: *Experiência Profissional*

### **Desde Janeiro de 2009:**

Tradutor Freelancer, Linguistic Tester, QA Tester, Revisor, Editor, Software Localizer e Videogames Localizer para diversas agências de tradução e empresas nacionais e internacionais, assim como outros clientes em nome individual que me contactam através do meu website, entre os quais destaco:

**AGÊNCIAS DE TRADUÇÃO:** Time Argentina Translations (Argentina); Universe Technical Translations (EUA); Geotext Translation (EUA/Reino Unido); Workforce Language Services (EUA); Idioma Internacional (Costa Rica); Verbatim Interpreters (Reino Unido); BrightTranslation (Reino Unido); Virtual Words (Reino Unido); Signaali (Portugal); Advance Translations S.L. (Espanha); MediaLoc (Reino Unido); Romo Translations (Reino Unido); CDM Translation and Data Search Services S.L. (Espanha); Ling-Com (Argentina); FIT – Found In Translation (Portugal).

**EMPRESAS:** Compras Públicas; Construlink SA; Sofima – Sociedade de Fundição Injectada Maceira; Herdade do Outeiro; Guzto – Trading & Web; Low Budget Design.

**CLIENTES DIRECTOS:** Massive Attack (a banda); Marcos Olímpio Santos (Universidade de Évora); Luís Bordalo (Web Designer); Yellowspot - Consultoria e Investimentos Unipessoal Lda; Maria João Pereira Marques (Universidade de Évora); Start-Up Angola.

**UTILIZADORES FINAIS DAS MINHAS TRADUÇÕES:** Hewlett-Packard; Epson; Xerox; Microsoft Yahoo; Limewire; Zoosk; Twestival; Goldman Sachs; IFC – International Finance Corporation; IBM; SME Toolkit; Departamento de Estado dos EUA; aplicações para iPhone; diversas empresas em Angola e Moçambique; Talisman Peru B.V.; Keltec Petroleum Services Limited; Banif; Misys International Banking Systems Limited; Ren Gasoductos S.A.; EBE - European Biopharmaceutical Enterprises; Stewarts Law; Odfjell Drilling.

**JOGOS TRADUZIDOS:** NCIS Mobile Game (iPhone); Kung Fu LIVE (PS3).

### 2009-Presente

#### Partner Hotel/Competir, Reguengos de Monsaraz, Portugal

**Cargo:** Formador de línguas estrangeiras;

- *Formação Base* – CLC – LEI – Inglês (200H)
- *Formação Base* – CLC – LEC – Inglês (200H)
- *Atendimento* – Inglês Técnico (100H)
- *Formação Tecnológica* – Língua Inglesa: *Serviço de Recepção, atendimento e informação turística* (50H)
- *Curso EFA/Básico Serviço de Bar: Formação Tecnológica* – Língua Francesa: *Serviço de bebidas na restauração e hotelaria* (25H)

### 2009-Presente

#### Knowhow Consultores, Mourão, Portugal

**Cargo:** Formador de línguas estrangeiras;

- *Formação Base* – CLC – LEI – Inglês (50H)
- *Formação Base/Secundário* – CLC – LEC – Inglês (24H)
- *Formação Base/Básico* – LCLE – Inglês (52H)

### 2000-Presente

#### Tyco Electronics, Évora, Portugal

**Cargo:** Coordenador de linha de produção;

## ∴ Áreas em Tradução

### Principais áreas de trabalho e especialização:

**Finanças (geral) / Economia / Contabilidade**

**Direito: Contrato(s)**

**Websites**

**Poesia e Literatura**

**Computadores (geral) / Informática**

**Computadores: Sistemas, Redes**

**Computadores: Hardware**

**Certificados, Diplomas, Licenças, currículos**

**Mecânica / Engenharia Mecânica**

- Máquinas e Ferramentas;
- Automação;
- Galvânica;
- Injecção de Plásticos;
- Módulos de Produção;
- Relés Automóveis;
- Indústria;
- Manuais de Fábrica;
- Manuais Técnicos (Equipamentos);
- SIMATIC;
- IMAJE;
- Festo;
- Equipamentos Trumpf;
- Fibra Óptica;
- Válvulas Pneumáticas.

**Direito (geral) / Jurídico**

**TI (Tecnologias de Informação) / Telecomunicações**

**Aplicações e Firmware de Dispositivos Móveis**

**Jogos / Videojogos**

**Manuais Técnicos (Geral / TI)**

**Computadores: Software**

**Música e Instrumentos Musicais / Software Áudio**

**Geral / Conversação / Saudações / Cartas**

**Também trabalho nas áreas de:**

Cinema, Filmes, Guiões, TV, Peças de Teatro  
Turismo & Viagens  
Marketing / Pesquisa de mercado  
Negócios/Comércio (geral)  
Psicologia  
Engenharia: Industrial

Vinho / Enologia  
Internet, Comércio Electrónico  
Publicidade  
Recursos Humanos  
Engenharia (geral)  
Educação / Pedagogia

### .: Aptidões e Competências Pessoais

- formação em textos jornalísticos (curso de Técnicos de Rádio com o jornalista António Veladas da Antena1/TSF.)
- Conhecimentos Informáticos:

SOFTWARE TM:	PROCESSAMENTO DE TEXTO E DTP:	LINGUAGENS DE PROGRAMAÇÃO:	TELECOMUNICAÇÕES:
<ul style="list-style-type: none"> <li>- SDL TRADOS® 2007 .Translator's Workbench .SDLX .WinAlign .Tag Editor .MultiTerm .S-Tagger</li> <li>- SDL TRADOS® Studio 2009</li> <li>- SDL PASSOLO® 2009</li> <li>- Wordfast® Pro</li> <li>- Alchemy® Catalyst 8.0</li> <li>- Omega T®</li> <li>- XBench®</li> <li>- Olifant®</li> <li>- Poedit®</li> <li>- Xliff Editor®</li> <li>- Spot®</li> <li>- Subtitle Workshop®</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Microsoft® Office 2003 e 2007 Professional</li> <li>- Adobe® Acrobat 8.0 Professional</li> <li>- Nitro® PDF</li> <li>- ABBY® Finereader Corporate Edition</li> <li>- Solid® PDF Tools</li> <li>- FLIP® 7</li> <li>- Notepad ++ ®</li> <li>- Macromedia® Dreamweaver</li> <li>- OpenOffice ®</li> <li>- Nvu ®</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bons conhecimentos de HTML, CSS</li> <li>- Familiarizado com XLIFF, VBA, C++</li> <li>- Excelentes conhecimentos de SEO</li> <li>- Webmaster, Webdesigner e SEO do blog: <a href="http://dpestanda.blogspot.com">dpestanda.blogspot.com</a></li> <li>- Webmaster e SEO do site: <a href="http://www.pestanatranslations.com">www.pestanatranslations.com</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Navegadores: Firefox • Google Chrome</li> <li>- VoIP: Skype • Windows Live Messenger</li> <li>- FileZilla FTP Client</li> </ul>

- Carta de condução de ligeiros.

### .: Outras Aptidões e Actividades

- 2009** **Candidato para a Mesa da Assembleia Municipal, Reguengos de Monsaraz, Portugal**
- Como candidato independente associado a um partido político;
- 2009** **Masterização de som da curta-metragem/projecto "Vazio"**
- Encarregue de toda a produção, tratamento áudio e efeitos sonoros.
- 2009** **Masterização e gravação da maquete da banda *dharma***
- Encarregue de todo o processo de gravação, mistura e masterização da maquete.
  - Link para download: <http://www.jamendo.com/en/download/album/64329>
- 1995-1996** **Membro da Direcção da Associação de Estudantes, Escola Secundária Conde de Monsaraz, Reguengos de Monsaraz, Portugal**

## Curriculum Vitae

---

- Responsável pelo planeamento das reuniões da associação e pelo desenvolvimento de projectos, entre os quais foi concretizado o objectivo de criar uma rádio-escola;

**1992-1993 Vencedor do primeiro prémio do concurso literário escolar, Escola Secundária Conde de Monsaraz, Reguengos de Monsaraz, Portugal**

- Vencedor do concurso literário com a *short-story* "Agarra a Vida";

**1989-1990 Prémio para os melhores alunos, Escola C+S da Vidigueira, Vidigueira, Portugal**

- Prémio de mérito entregue pela Câmara Municipal da Vidigueira pelos resultados escolares;

## ∴ *Tempos Livres*

---

- Músico e compositor, ler e escrever, criar glossários, *navegar* na Internet, cinema, ouvir música e viajar.



(+351) 963 267 048 | dpestana@gmail.com | www.pestanatranslations.com